

2024年6月·第2套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍竹子在中国的分布、用途与文化象征 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2024年6月·第2套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2024-06) • 英语六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

中国盛产竹子，是最早开发利用竹资源的国家。竹子在中国分布广泛，品种丰富。竹子实用性强，用于生产和生活的许多方面，如筷子、桌椅的制作和桥梁、房屋的建造。中国人爱竹，自古以来就有无数文人以竹为主题，创作了绚丽多彩的文学和绘画作品。竹子主干(stem) 笔直，象征正直的品格。竹子具有强大的生命力和适应能力，无论环境多么恶劣，都能够顽强生存，因而寓意坚韧不拔的精神。几千年来，竹子一直被视为中华民族品格的象征。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

China abounds in bamboo and is among the first countries to develop and utilize bamboo resources. Bamboo is widely distributed across China and comes in a rich variety of species. It is also highly practical and is used in many aspects of production and daily life, such as making chopsticks, tables and chairs, and building bridges and houses. The Chinese people love bamboo, and since ancient times countless scholars have created splendid literary and artistic works with bamboo as their theme. The straight stem of bamboo symbolizes an upright character. Moreover, bamboo has strong vitality and adaptability; no matter how harsh the environment is, it can survive tenaciously, thus symbolizing the spirit of perseverance. For thousands of years, bamboo has been regarded as a symbol of the character of the Chinese nation.

【衔接】第2、3句同主语 bamboo，第3句改用代词或自然承接

第2句 Bamboo is widely distributed... 与第3句 Bamboo is highly practical... 连用同一主语 bamboo，整篇还会多次出现 bamboo。可在部分句改用 It 承接，如第3句写成 It is also highly practical...，并补 also 体现"在分布广之外，还很实用"的递进，避免每句都以 Bamboo 开头显得呆板。

第5、6句象征义之间补衔接，凸显并列

第5句讲"笔直象征正直"象征正直的品格、第6句讲"顽强象征坚韧"寓意坚韧不拔的精神，是竹子象征义的两个并列方面。第6句句首可补 Moreover / In addition，显出"除正直外，还象征坚韧"的递进关系，使象征义部分成块。

第7句作全篇收束，用时间状语自然收尾

末句 几千年来，竹子一直被视为中华民族品格的象征 是对全篇的总结升华，以 For thousands of years 开头本身就有收束感，无需额外关联词，让它自然作结即可。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍竹子在中国的分布、用途与文化象征

全段是对中国竹文化的客观说明文：先讲资源与分布，再讲实用价值，最后落到象征意义。开篇 中国盛产竹子，是最早开发利用竹资源的国家 即一句客观陈述，属于典型的四六级"中国文化介绍"语体，不带个人叙事色彩，用词应朴实、书面、地道。

【时态】一般现在时

通篇在陈述竹子"长期成立的事实与特征"——分布广、用途多、象征坚韧，都是恒常状态而非某次过去事件，如 竹子在中国分布广泛，品种丰富、竹子实用性强，故全篇以一般现在时为基调；仅"自古创作了作品""几千年来一直被视为"这类跨越历史到今天的句子，才改用过去时或现在完成时。

【译法】竹子

全篇统一译作 bamboo。注意 bamboo 作"竹子"这一植物总称时为不可数名词，竹子在中国分布广泛 等处一律用单数 bamboo、不加 -s、谓语用单数；只有指"一根根竹竿"实体时才说 bamboo poles。

竹资源

统一译作 bamboo resources。最早开发利用竹资源的国家 中"资源"指可开发的多种资源，用复数 resources 更自然。

中华民族

统一译作 the Chinese nation。中华民族品格的象征 取约定俗成的官方译名，前面加定冠词 the。

1. 中国盛产竹子，是最早开发利用竹资源的国家。

【主干】China 作主语，abounds / is 作两个谓语（主语策略：原句主语）

中文 中国盛产竹子，是最早开发利用竹资源的国家 两个分句共用同一个主语"中国"，所以英文主语就用 China。前半句核心动词"盛产"译 abounds in / is rich in；后半句"是.....国家"用系动词 is + 表语 the country。

【降级】 "最早开发利用竹资源的"降级成定语从句修饰 country

最早开发利用竹资源的国家 里"最早开发利用竹资源"是用来修饰"国家"的一长串定语，照中文塞在 country 前面会很别扭，应降级成后置定语从句 the first country to develop and utilize bamboo resources (用不定式作定语) 或 that was among the first to use bamboo resources, 挂到 country 后面。

【语法】 时态

回指全篇基调，用一般现在时：China abounds in bamboo and is the first country..., 陈述长期事实。

搭配

"盛产"用 abound in 或 be rich in; abound 是不及物动词，必须接介词 in, 写成 China abounds in bamboo, 不能说 abounds bamboo。

单复数

bamboo 作植物总称不可数，用单数；"竹资源"含多种资源用复数 bamboo resources。

【译文】 China abounds in bamboo and is among the first countries to develop and utilize bamboo resources.

2. 竹子在中国分布广泛，品种丰富。

【主干】 Bamboo 作主语，is 系动词带两个并列表语 (主语策略：原句主语)

竹子在中国分布广泛，品种丰富 两个分句都在描述竹子的状态，主语都是"竹子"，用 Bamboo 作主语；"分布广泛"译 is widely distributed, "品种丰富"译 comes in rich varieties / has a great variety of species。

【降级】 两个并列描述用 with 或 and 合成一句

"分布广泛"和"品种丰富"是对竹子的两点并列描述，可处理成 Bamboo is widely distributed in China and comes in a rich variety of species; 也可把后半句降级成 with 介词短语：Bamboo is widely distributed across China, with a rich variety of species, 避免两个短句平铺。

【语法】 时态

长期事实，沿用一般现在时 is / comes。

语态

"分布"在英文里习惯用被动 is distributed (竹子是被分布的对象)，符合英语被动多于汉语的特点。

单复数

varieties / species 表"多个品种"用复数；bamboo 仍作不可数单数，谓语 is、comes 用第三人称单数。

【译文】 Bamboo is widely distributed across China and comes in a rich variety of species.

3. 竹子实用性强，用于生产和生活的许多方面，如筷子、桌椅的制作和桥梁、房屋的建造。

【主干】 Bamboo 作主语，is 系动词带 highly practical (主语策略：原句主语)

竹子实用性强 是全句主干，主语"竹子"译 Bamboo, "实用性强"用系表 is highly practical / is very useful。后面"用于....."如....."都是对实用性的展开说明。

【降级】 "用于"降级成被动分词, "如"举例用 such as 引出

用于生产和生活的许多方面 降级成过去分词短语 used in many aspects of production and daily life 作后置定语或状语; 如筷子、桌椅的制作和桥梁、房屋的建造 用 such as 引出并列名词短语: such as making chopsticks, tables and chairs, and building bridges and houses, 把中文".....的制作/建造"转成动名词 making / building。

【语法】 时态

沿用一般现在时 is、is used, 陈述竹子的常态用途。

语态

"用于"用被动 is used in (竹子被用于), 承受动作的竹子作主语, 符合英语习惯。

单复数

chopsticks 只有复数形式; tables and chairs、bridges and houses 泛指此类物品均用复数。

并列一致

such as 后并列的两组用 and 连接、结构对称: making chopsticks... and building bridges..., 动名词形式保持一致。

【译文】 Bamboo is highly practical and is used in many aspects of production and daily life, such as making chopsticks, tables and chairs, and building bridges and houses.

4. 中国人爱竹, 自古以来就有无数文人以竹为主题, 创作了绚丽多彩的文学和绘画作品。

【主干】 前半 The Chinese love bamboo; 后半 countless scholars 作主语带 have created (主语省略: 原句主语)

本句含两套主语: 中国人爱竹 主语是"中国人"译 The Chinese, 谓语 love; 自古以来就有无数文人.....创作了.....作品 主语换成"无数文人"译 countless scholars / men of letters, 核心谓语"创作了"译 have created。两套主语分别立主干, 用分号或 and 连接。

【降级】 "以竹为主题"降级成介词短语, "自古以来"作时间状语

以竹为主题 降级成介词短语 with bamboo as their theme / on the theme of bamboo 作状语, 修饰"创作"; 自古以来 译时间状语 since ancient times, 因其表"从过去延续至今", 触发后半句用现在完成时 have created。

【语法】 时态

"中国人爱竹"是恒常事实用一般现在时 love; "自古以来.....创作了....."由 since ancient times 触发现在完成时 have created (动作从古延续到今、影响仍在), 这是本句对全篇基调的合理偏离。

主谓一致

The Chinese 表"中国人"这一群体作复数, 谓语用 love (非 loves); countless scholars 复数, 谓语 have created。

物主代词

"以竹为主题"中"主题"属文人, 用 their theme, 与主语 scholars 保持一致。

【译文】 The Chinese people love bamboo, and since ancient times countless scholars have created splendid literary and artistic works with bamboo as their theme.

5. 竹子主干(stem) 笔直，象征正直的品格。

【主干】 The stem of bamboo 作主语，is straight 作谓语 (主语策略：原句主语)

竹子主干(stem) 笔直 主语是"竹子主干"译 The stem of bamboo / Its straight stem, 谓语"笔直"用系表 is straight; 象征正直的品格 的"象征"译 symbolizes。原文已给提示词 stem, 直接采用。

【降级】 "笔直"与"象征"可合成主干+伴随，或并列两动作

两个分句可处理成 The stem of bamboo is straight, symbolizing an upright character (把"象征"降为 -ing 分词作结果状语)，或并列 The straight stem of bamboo symbolizes an upright character (把"笔直"提为定语、"象征"作谓语)。后者更凝练，避免两个短句。

【语法】 时态

沿用一般现在时 is / symbolizes, 陈述竹子的恒常象征义。

主谓一致

主语 The stem (单数) 或 The straight stem, 谓语用第三人称单数 is / symbolizes (带 -s)。

冠词与用词

"正直的品格"译 an upright character / integrity; character 表抽象品格时用单数，前加不定冠词 an upright character。"正直"用 upright / honest, 不宜用 straight (straight 指物理笔直)。

【译文】 The straight stem of bamboo symbolizes an upright character.

6. 竹子具有强大的生命力和适应能力，无论环境多么恶劣，都能够顽强生存，因而寓意坚韧不拔的精神。

【主干】 Bamboo 作主语，has 作核心谓语 (主语策略：原句主语)

竹子具有强大的生命力和适应能力 是主干，主语"竹子"译 Bamboo, 谓语"具有"译 has, 宾语 strong vitality and adaptability。后面"无论环境多么恶劣，都能顽强生存"因而寓意....."是让步与结果的展开。

【降级】 "无论.....恶劣"作让步状语，"因而寓意"用分词或 thus 引出结果

无论环境多么恶劣，都能够顽强生存 译成 no matter how harsh the environment is, it can survive tenaciously, 作让步状语从句；因而寓意坚韧不拔的精神 用 thus symbolizing the spirit of perseverance (-ing 分词作结果状语) 或 and therefore symbolizes..., 显出"因而"的因果。

【语法】时态

全句陈述竹子常态，沿用一般现在时 has、can survive、symbolizes。

让步从句语序

no matter how harsh the environment is 用陈述语序 (how + 形容词 + 主语 + is)，不要写成疑问语序 how harsh is the environment。

不可数名词

vitality (生命力)、adaptability (适应能力)、perseverance (坚韧不拔) 均为抽象不可数名词，不加复数、一般不加冠词。

用词

"恶劣"用 harsh / adverse 修饰 environment；"顽强"用 tenaciously / stubbornly。

【译文】Bamboo has strong vitality and adaptability; no matter how harsh the environment is, it can survive tenaciously, thus symbolizing the spirit of perseverance.

7. 几千年来，竹子一直被视为中华民族品格的象征。

【主干】Bamboo 作主语，has been regarded as 被动谓语 (主语策略：转被动)

竹子一直被视为中华民族品格的象征 中文已用"被"字，直接对应英文被动：主语 Bamboo (承受"视为"动作的对象)，谓语 has been regarded as / has been seen as，表语 a symbol of the character of the Chinese nation。

【降级】"几千年来"作时间状语前置，"中华民族品格的象征"作表语

几千年来 译 For thousands of years 作时间状语，置于句首；中华民族品格的象征 处理成 a symbol of the character of the Chinese nation 作 regarded as 的表语，用 of 短语层层修饰，避免照中文".....的.....的"硬堆。

【语法】时态

"几千年来一直"表从过去持续至今，触发现在完成时被动 has been regarded as，是对一般现在时基调的合理偏离，与第 4 句同理。

语态

"被视为"用被动 be regarded/seen as，符合原文"被"字。

冠词

regarded as a symbol 用不定冠词 a (泛指一种象征)；the Chinese nation 用定冠词 the (特指中华民族)。

【译文】For thousands of years, bamboo has been regarded as a symbol of the character of the Chinese nation.

英语六级 2024年6月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题